

## Sommario

Premessa – della lingua e della traduzione .....	vii
<i>Gian Luigi De Rosa e Antonella De Laurentiis</i>	
Introduzione.....	xi
<i>Alberto A. Sobrero</i>	
<b>Tradizione e innovazione alle origini delle letterature romanze .....</b>	<b>1</b>
<i>Giuseppe Tavani</i>	
<b>Dell'intraducibilità. Il “caso” Pessoa .....</b>	<b>13</b>
<i>Giulia Lanciani</i>	
<b>Oltre la gola alla ricerca del piacere: la poesia erotica di Carilda Oliver Labra.....</b>	<b>21</b>
<i>Antonio Scocozza</i>	
<b>Neutro, maccheronico e varietà linguistiche nel cinema di coproduzione, italo-spagnolo ed europeo .....</b>	<b>33</b>
<i>Marco Cipolloni</i>	
<b>La nativizzazione del portoghese in Mozambico: alcune riflessioni .....</b>	<b>47</b>
<i>Perpétua Gonçalves</i>	
<b>Quanti inglesi? L'evoluzione del riconoscimento delle varietà attraverso la linguistica dei corpora.....</b>	<b>59</b>
<i>Francesca Bianchi</i>	

<b>Interagire negli spazi discorsivi lusofoni: l'uso del VOCÊ nel portoghese europeo e nel portoghese brasiliano</b> .....	73
<i>Gian Luigi De Rosa</i>	
<b>L'importanza della traduzione nei paesi periferici: l'Argentina di Borges</b> .....	89
<i>Antonella De Laurentiis</i>	
<b>Le varietà standard della lingua tedesca tra tradizione, linguistica e politica</b> .....	99
<i>Karl Gerhard Hempel</i>	
<b>L'ordine V S con verbi monoattanziali inaccusativi in PB</b> .....	113
<i>Barbara Gori</i>	
<b>Peculiarità linguistiche del <i>français québécois</i></b> .....	127
<i>Alessandra Rollo</i>	
<b>Il parlato filmico nella cinematografia brasiliana tra neo-standard e varietà popolare: la sottotitolazione di <i>Deserto Feliz</i></b> .....	141
<i>Elena Borali</i>	
<b>Aspetti culturali a confronto: la promozione turistica in Italia e in Gran Bretagna</b> .....	153
<i>Elena Manca</i>	
<b>“<i>Habla andaluz siempre. Habla andaluz, sé tú mismo</i>”: norma e uso della modalità linguistica andalusa</b> .....	165
<i>Fernando Llorens Bahena</i>	
<b>Image management in calls to arms. Bush vs. Blair: efficacia persuasiva tra idiosincrasia stilistica e variazione culturale</b> .....	175
<i>Federica Ferrari</i>	
<b>Lusografie afrikane. <i>Será que os kapas são mais africanos que os cês?</i></b> .....	191
<i>Giorgio de Marchis</i>	

---

<b>Registri linguistici in <i>El bataraz</i> di Mauricio Rosencof .....</b>	<b>203</b>
<i>Diego Símini</i>	
<b>Repertorio linguistico e costruzione dell'identità nazionale nella politica linguistica irlandese .....</b>	<b>213</b>
<i>Daniela Cesiri</i>	
<b>La mediazione linguistica e culturale: uno studio di caso .....</b>	<b>231</b>
<i>Katia de Abreu Chulata</i>	
<b>Dialettica della spazialità nella lingua spagnola: il caso dei somatismi dello Spagnolo d'Argentina.....</b>	<b>247</b>
<i>Virginia Sciutto</i>	
<b><i>In the Heart of the Country</i> di J.M. Coetzee e <i>Dust</i> di Hansel: problemi di traduzione intersemiotica e interlinguistica.....</b>	<b>259</b>
<i>Michela Canepari</i>	
<b>Sul tradurre Lêdo Ivo.....</b>	<b>273</b>
<i>Vera Lúcia de Oliveira</i>	
<b>Il genere letterario come ipertesto: processi traduttivi in <i>Angels and Demons</i> di Dan Brown .....</b>	<b>279</b>
<i>Tiziana Mezzi</i>	